

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ)

Шломак Валерия Валентиновна

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»
shlomyak_vv@pfur.ru

FUNCTIONING OF ANGLICISMS IN MODERN SPANISH LANGUAGE (BASED ON USERS' PUBLICATIONS IN SOCIAL NETWORKS)

V. Shlomiak

Summary: The article is devoted to the problem of language interaction transformations in the conditions of globalisation and information society development, and specifically to the impact of English language on Spanish language by means of Internet communication. At a time when digital technology erases both spatial and temporal boundaries, the dominance of English as a language of science, technology and culture leads to an extensive incorporation of English-language lexis into other languages. This makes it relevant to determine the role of anglicisms in modern Spanish language, which is being enriched with new loan words, but also aims at preserving its uniqueness and originality. Therefore, the study is aimed at identifying the characteristics of the assimilation of anglicisms in the speech of native Spanish speakers. The author explores the mechanisms of English loan words passing into Spanish, by looking at examples from social platforms, characterised by the key role played by English-speaking users. The author summarises that the assimilation of anglicisms in modern Spanish language is determined by the increasing need to name and conceptualise the changing reality, with the main factor in this process being the tendency towards linguistic economy and unification.

Keywords: internet communication, language interaction, loan words, lexical assimilation, anglicisms, Spanish language.

Аннотация: Статья посвящена исследованию трансформаций языковой интеракции в условиях глобализации и развития информационного общества, а именно влиянию через интернет-коммуникацию английского языка на испанский. В эпоху, когда цифровые технологии стирают пространственные и временные границы, английский язык занимает доминирующее положение как язык науки, технологий и культуры, что ведет к активному проникновению англоязычной лексики в другие языки. Отсюда актуальным является определение роли англицизмов в современном испанском языке, который пополняется новыми заимствованиями, но вместе с тем стремится к сохранению уникальности и своеобразия. Так, целью данного исследования является выявление особенностей ассимиляции англицизмов в речи носителей испанского языка. Автор анализирует механизмы, через которые английские заимствования проникают в испанский язык, основываясь на примерах из социальных сетей, где англоговорящие пользователи играют ключевую роль. По итогам анализа автор приходит к выводу о том, что ассимиляция англицизмов в современном испанском языке обуславливается возрастающей потребностью в именовании и осмыслении меняющейся окружающей действительности, а главным фактором данного процесса выступает стремление к экономии и унификации.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, языковая интеракция, иноязычные заимствования, лексическая ассимиляция, англицизмы, испанский язык.

Введение

В настоящее время в условиях глобализации и развития информационного общества язык как средство коммуникации претерпевает значительные изменения. Это, в свою очередь, побуждает лингвистов пристально отслеживать явления языковой интеракции на различных уровнях. Одной из наиболее значимых в таких условиях является именно интернет-коммуникация, которая стирает пространственные и временные границы, тем самым стимулируя и ускоряя процессы изменения в языках.

В этих рамках «гегемония» английского языка представляется вполне логичной: английский язык как язык науки, технологий и обширного пласта человеческой

культуры проникает во все сферы жизни. Следствием этого становится расширение путей и причин проникновения английской лексики в другие языки, в частности в испанский язык.

Одним из наиболее распространенных путей является проникновение лексики через социальные сети и средства массовой информации. Это объясняется, прежде всего, главенствующей ролью англоговорящей части населения в данной сфере, а именно информационно-технологических корпораций и, соответственно, англоговорящих пользователей их продуктов.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Прежде всего, английский язык, являясь средством международной коммуникации, развития

науки и технологий, повышает интерес к вновь возникающей лексике, в то время как интернет-коммуникация выступает в роли ее проводника в языковое пространство мира. В связи с этим проблема определения роли англицизмов, в частности в современном испанском языке, остается нерешенной: с одной стороны, язык пополняется новыми заимствованиями, с другой – стремится к сохранению уникальности и своеобразия.

Различные социальные группы Испании (речь идет именно о пиренейском варианте испанского языка) по-разному относятся к ней. Большая часть англицизмов проникает в язык молодежи, под которой понимается аудитория возраста 18-35 лет, а именно пользователей социальных сетей. Отсюда, целью данного исследования является выявление особенностей ассимиляции англицизмов в речи испанской молодежи. Для полного понимания данного процесса необходимо: 1) дать определение термина «англицизм» и выявить причины проникновения английских лексем в испанский язык; 2) определить классификацию англицизмов по степени ассимиляции; 3) выявить степень адаптации английской лексики в испанском языке молодежи.

Для достижения цели и поставленных задач были отобраны материалы социальной сети Instagram¹, а именно – подписи под публикациями ряда пользователей – носителей испанского языка, проживающих в Испании. Также были использованы Словарь испанского языка Испанской королевской академии и Оксфордский словарь английского языка. Теоретической базой работы послужили труды Бердниковой Л.П. и Гуровой Н.В., Арнольда И.В., исследования испанских лингвистов Э. Лоренсо и М. Маркеса Рохаса, а также узкоспециализированные работы в области английских заимствований авторства Ивлиевой Е.В., Науменко Н.П. и Климачевой А.И., Сон. Л.П., Бондарец О.Э.

Определение понятия «англицизм» и причины проникновения английских лексем в испанский язык

Прежде чем перейти к определению причин возрастающего проникновения английских лексем в испанский язык, стоит рассмотреть само понятие «англицизм». Так, Словарь испанского языка Испанской королевской академии определяет термин «anglicismo» как:

1. «Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa»;
2. «Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra»;
3. «Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas» [1].

Иными словами, англицизмы могут выступать в роли как свойственных английскому языку речевых оборотов

и различных средств выразительности, так и конкретных слов и выражений из английского языка, употребляемых в другом языке. Третье же определение указывает на сам факт заимствования и использования английских слов и выражений в разных языках. В результате языковых контактов, особенно быстро развивающихся в эпоху цифровых технологий и безграничной коммуникации, мы наблюдаем изменения в большей степени в области лексики, то есть речь, прежде всего, идет о лексических заимствованиях. Однако, вместе с тем отмечается, что «англицизм – это прямое или косвенное влияние английского языка на фонетические, лексические и синтаксические структуры другого языка» [2, с. 18].

Ключевым фактором, позволяющим английским лексемам легко встраиваться в испанский язык, является латинская система письма. Как отмечает Е.А. Ивлиева, «английский язык насчитывает большое количество слов, состоящих из одного слога, что позволяет сообщить максимум информации в минимальное количество времени. Стремление к лингвистической экономии является важным преимуществом в современном быстроменяющемся мире» [3, с. 836].

Кроме того, среди внутриязыковых факторов указанного явления, помимо экономии, стоит отметить унификацию, системность языковых средств, этимологию, а также задачи экспрессивно-эмоциональной стилистической выразительности. Среди же внеязыковых причин учащения проникновения английской лексики в языки можно назвать социальную потребность в именовании и осмыслении новых явлений, являющихся, как правило, продуктом деятельности англоговорящей части населения.

Классификация английских заимствований по степени ассимиляции

Исследователи-специалисты в области лексикологии приводят различные классификации по степени ассимиляции английских заимствований в испанском языке. Так, примечательна классификация лингвиста Э. Лоренсо. Он выделяет англицизмы в процессе их ассимиляции, т.е. предпринимает попытку рассмотрения их эволюции и приспособления в испанском языке [4]. Его классификация представлена следующим образом:

1. чистые англицизмы (т.е. напрямую заимствованные, сохранившие оригинальное произношение и графическую форму);
2. англицизмы в процессе «акклиматизации» (т.е. постепенно адаптирующиеся к нормам испанского);
3. полностью ассимилированные англицизмы (т.е. вошедшие в состав испанского языка намного раньше);

¹ Является продуктом компании Meta, которая признана экстремистской организацией и деятельность которой запрещена на территории Российской Федерации.

4. кальки (т.е. образованные механически, по образу и подобию английских слова и выражения);
5. семантические кальки (т.е. схожие по виду с английскими испанские слова, постепенно приобретающие их значение).

Такой подход, несомненно, позволяет проследить глубину проникновения английской лексики в испанский язык, а также допускает прогнозирование изменений в языке. Схожей нам также представляется позиция специалиста в области лексикологии И.В. Арнольда, а также Н.П. Науменко и А.И. Климачевой, смещающих акцент на неологизмы [5, с. 71], [6, с. 196]. Они приводят несколько иную классификацию:

1. неассимилированные англицизмы-слова или неологизмы, полностью сохранившие английскую графику;
2. частично ассимилированные англицизмы или неологизмы, изменившиеся в написании под влиянием испанских орфографических закономерностей, но английское происхождение в них еще заметно;
3. ассимилированные англицизмы-слова или неологизмы, ассимилирующиеся с помощью испанских суффиксов и окончаний, фонетической и орфографической адаптации слов;
4. неассимилированные англицизмы-значения или неологизмы, образованные путем переосмысления существующих лексических значений слов, получившие распространение в различных сферах речи, но еще не признанные литературной нормой;
5. ассимилированные англицизмы-значения или неологизмы, образованные путем переосмысления существующих лексических значений слов и окончательно вошедшие в литературную норму языка.

Действительно, заимствования в испанском языке могут находиться на различных этапах приспособления – от нулевой степени ассимиляции до почти полной. Во втором случае, как утверждает испанский исследователь М. Маркес Рохас, особо важно понимать, что «если

ассимиляция полная, то слово больше не считается заимствованным» [7, с. 43].

Степень адаптации английской лексики в испанском языке на примере интернет-дискурса испанской молодежи в социальных сетях

В нашем случае был проведен анализ интернет-дискурса испанских пользователей в социальных сетях, в частности в Instagram, который на данный момент представляет собой наиболее популярную и развивающуюся среду интернет-коммуникации.

Так, основную группу составляют чистые англицизмы или неассимилированные англицизмы-слова, которые входят в систему испанского языка без каких-либо изменений, в том числе семантических. Во имя экономии времени и во избежание коммуникативных неудач особенно новые понятия, неологизмы, остаются абсолютно неизменными. Как отмечает Л.П. Сон, «если слово входит в язык другого народа при одновременном заимствовании нового предмета или понятия, то значение этого заимствования не претерпевает изменений» [8, с. 127]. Здесь же важно отметить возрастные особенности пользователей (18-35 лет), которые быстро запоминают новую лексику и, более того, делают ее модным и престижным феноменом в собственной среде.

В большинстве случаев, чистые английские заимствования содержат сочетания несвойственных для испанского языка букв и не содержащиеся в испанском алфавите буквы в целом. Например, -ea-, -ee-, -oo- (ready – готов, team – команда, coffee – кофе, look – образ) или -x- (mix – смесь). Такие слова вполне гармонично встраиваются в речь молодых носителей языка, однако достаточно часто не имеют обоснованной целесообразности, а именно имеют прямые семантические аналоги в испанском языке. Примеры таких заимствований представлены в Таблице 1.

В ряде случаев английские заимствования прони-

Таблица 1.

Примеры англицизмов, имеющих семантические аналоги в испанском языке.

Пример	Перевод	Аналог в испанском языке
ready para el verano	готова к лету	listo(-a)
deseando hacer looks para este veranito	так хочется составить наряды/образы на это лето	imagen, aspecto
amo este set	обожаю этот набор/сочетание	conjunto
team morder helado	команда любителей поесть мороженого	equipo
recap de nuestra mañana	о нашем утре	resumen
mix de Coco	микс/подборка фотографий Коко	serie, colección
coffee break con	перерыв на кофе (кофе-брейк) с	café/descanso
Todas las que somos fan de una serie sabemos a que serie nos suena esta canción	Все, кому нравится этот сериал, поймут, о чем идет речь, по этой песне	aficionado(-a), admirador(-a)

как в испанский язык в виде сокращений, например, «... el vestido perfecto con mi bolso **fav** y las joyitas de la coleccion Essence de...». Закономерным в таком случае является вопрос о том, не является ли **fav** сокращением от испанского **favorito**. Словарь испанского языка Испанской королевской академии не дает определение данному сокращению, в то время как Оксфордский словарь английского языка указывает, что **fav** – сокращение от прилагательного **favourite** [9].

Наконец, заимствованные из английского языка лексемы постепенно начинают адаптироваться к нормам испанского языка, в связи с чем ряд наиболее распространенных в дискурсе испанских пользователей социальных сетей мы можем отнести к группе англицизмов в процессе «акклиматизации» или к частично ассимилированным англицизмам. Так, некоторые слова начинают «испанизироваться», изменяться согласно нормам языка. Наиболее ярким примером могут стать слова, получившие испанские суффиксы: **lookazo, lookete – вид, образ**.

Однако, изменение числа в случае с заимствованиями, как правило, происходит согласно нормам английского языка. В фразе «*deseando hacer **looks** para este veranito*» заимствованное английское существительное ед.ч. **look** преобразуется согласно нормам английского языка в **looks**. Аналогичное преобразование мы наблюдаем в фразе «*ya en Milán **readys** para coger el furgo a irnos a Dolomitas*». Связано это с тем, что в испанском алфавите указанные буквы либо встречаются исключительно в заимствованных лексемах, либо не встречаются в данной позиции (окончание), вследствие чего изменение числа слов согласно правилам испанской грамматики могло бы вызвать затруднения. Это еще одна из причин большей распространенности чистых заимствований в современном дискурсе испанской молодежи.

Действительно, в последние десятилетия английский язык оказывает крайне существенное влияние на испанский и многие другие европейские языки, к такому выводу приходит О.Э. Бондарец, проведя сравнительный анализ заимствованных английских слов в испанском и русском языках [10, с. 53].

Так, количество употребляемых англицизмов, как, например, в фразе «...*el **glamour** y la realidad de el viaje mas divertido que he hecho en mucho tiempo... **selfie** de chula para no dañar el **feed**...*», начинает вызывать опасения за

судьбу языка, как разговорного, так и литературного. Чрезмерное употребление заимствований побуждает общественных деятелей и исследователей-лингвистов говорить о кризисе вербальной культуры среди молодого поколения испанцев. В связи с этим на государственном уровне и в частном порядке предлагаются инициативы по уменьшению влияния английского языка. Вопрос о механизмах создания или продвижения испанских аналогов английских заимствований и влиянии на частоту употребления англицизмов указанной социальной группой остается открытым и неоднозначным.

Выводы

Таким образом, масштаб проникновения английской лексики в испанский язык, как и во многие другие языки мира, безграничен и связан с быстрым развитием науки, технологии и расширением количества методов коммуникации, в том числе в сети Интернет.

Так, мы пришли к выводу о том, что среди особенностей ассимиляции англицизмов в современном испанском языке необходимо выделить, прежде всего, возрастающую пропорционально расширению интернет-коммуникации потребность в именовании и осмыслении постоянно меняющейся окружающей действительности. Наряду с этим необходимо учитывать, что воспринимающая современные языковые тенденции социальная группа представлена пользователями возраста 18-35 лет, которых отличает высокий уровень владения английским языком и быстрота восприятия происходящих из английского языка трендов.

Как было выяснено, помимо указанных выше внеязыковых факторов, значимую роль в процессе ассимиляции англицизмов играют внутриязыковые, в большей степени такие как стремление к экономии и унификации. Наконец, ключевую группу заимствований из английского языка составляют чистые англицизмы или неассимилированные англицизмы-слова, которые входят в систему испанского языка без графических, фонетических, морфологических и семантических изменений.

Актуальным и открытым остается вопрос о целесообразности заимствований, а также о последствиях такой языковой интеракции. Тем не менее нельзя не согласиться с тем, что любая языковая интеракция – неизбежное следствие функционирования современного информационного общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 19.07.2024).
2. Бердникова Л.П., Гурова Н.В. Контакты английского и испанского языков: учеб. пособие. Пятигорск: Пятигорск. гос. лингвист. ун-т, 2004. 155 с.
3. Ивлиева Е.В. Англицизмы в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики.

2021. Т. 14. Выпуск 3. С. 834-838.
4. Lorenzo E. El anglicismo en la España de hoy. Madrid: Arbor, 1995. 135 p.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов (7-ое издание) / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта-Наука, 2007. – 384 с.
6. Науменко Н.П., Климачева А.И. Особенности испанских неологизмов, заимствованных из английского языка // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2016. Т. 2 (68). № 2-1. С. 195-199.
7. Manuel Criado de Val Don Quijote y Cervantes de ayer a hoy: Coleccion Scripta Academiae. – Madrid: Centro Superior de Investigaciones Cientificas, 2005. – 320 p.
8. Сон. Л.П. Английские заимствования в испанском языке: отражение межкультурных и межъязыковых интеракций в информационном обществе (на материале испанского публицистического текста) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 1. С. 125-130.
9. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=fav> (дата обращения: 19.07.2024).
10. Бондарец О.Э. Категория рода заимствованных слов в русском и испанском языках // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. 2006. № 2. С. 50-54.

© Шломак Валерия Валентиновна (shlomyak_vv@pfur.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»